

**ADVANCED GCE UNIT
LATIN**

Unprepared Translation 2

MONDAY 18 JUNE 2007

2493

Morning

Time: 1 hour 30 minutes

Additional materials: Answer Booklet (8 pages)



INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the answer booklet.
- Write your answers in the separate answer booklet provided.
- Answer **both** Question **1** and Question **2(a)** and **(b)**.
- **Write your translations on alternate lines.**

INFORMATION FOR CANDIDATES

- The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.
- You are reminded that marks will be awarded for the quality of the English in your answers.
- Total: 90 marks

This document consists of **4** printed pages.

- 1 Translate the following passage into English. **Write your translation on alternate lines.**

Caesar sails across the Channel on his second expedition to Britain.

Caesar reached Port Itius with his legions, where newly-built ships awaited him. Also there was cavalry from all over Gaul with the leaders of all the states. He divided the leaders into two groups: one he would leave behind in Gaul, the other he would take with him as hostages.

his rebus gestis, Labieno

**An extract of text has been removed
due to copyright restrictions.**

Details:

Caesar, *de Bello Gallico* V.8 (with omissions)

in superiora loca abdiderant.

Caesar, *de Bello Gallico* V.8 (with omissions)

¹*Africus*, -i m.

²*aestus*, -us m.

³*commutatio*, -onis f.

⁴*remus*, -i m.

⁵*admodum*

South-West wind

tide

change

oar

very much

[45]

2 (a) Translate the following passage into English. **Write your translation on alternate lines.**

Battus is asked by Mercury to keep quiet about the hiding place of some cattle he (Mercury) has stolen. He at first complies, but then breaks his promise and is punished.

Some cattle strayed unwatched into the open fields. Mercury saw them and drove them by cunning into some woods in the mountains, where he hid them. No one had noticed this theft except an old man known in the neighbourhood as Battus. Mercury went up to him and tried to bribe him to keep quiet.

'quisquis es, hospes,' ait, 'si forte armenta requireret
 haec aliquis, vidisse nega; neu¹ gratia facto
 nulla rependatur,² nitidam³ cape praemia vaccam!
 et dedit. accepta voces has reddidit hospes: 4
 'tutus eas! lapis iste prius tua furta loquetur,'
 et lapidem ostendit. simulat love⁴ natus abire;
 mox redit et versa pariter cum voce figura 7
 'rustice, vidisti si quas hoc limite,'⁵ dixit,
 'ire boves, fer opem furtoque silentia deme!⁶
 iuncta suo pretium dabitur tibi femina⁷ tauro.'
 at senior, postquam est merces geminata,⁸ 'sub illis
 montibus,' inquit, 'erunt,' et erant sub montibus illis.
 risit Atlantiades⁹ et 'me mihi, perfide, prodis?
 me mihi prodis?' ait periuraque pectora vertit
 in durum silicem.

Ovid *Metamorphoses* II.692-706

¹ neu	= et ne
² rependo, rependere, rependi, repensus	I give in return, give as a reward, pay
³ nitidus, -a, -um	sleek, good-looking
⁴ Iuppiter, Iovis m.	Jupiter
⁵ limes, -itis m.	path, track, road
⁶ silentia demo, demere, dempsi, demptus	I remove the silence (from), i.e. I disclose
⁷ femina, -ae f.	(here) female
⁸ gemino, geminare, geminavi, geminatus	I double
⁹ Atlantiades, -is m.	grandson of Atlas, i.e. Mercury

[41]

(b) Scan lines 4 and 7.

[4]

Copyright Acknowledgements:

- Q.1 Caesar, *de Bello Gallico* V.8 © Renatus Dv Pontet, *C Ivli Caesaris Commentariorvm*, Oxford Classical Texts. Reproduced by permission of Oxford University Press, www.oup.co.uk
- Q.2 Ovid, *Metamorphoses* 2.692-706. Extract from J. P. Postgate, *Corpus Poetarum Latinorum*, 1905

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (OCR) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.